

An outline map of the Philippines, showing the main islands and surrounding smaller islands. The map is oriented vertically, with Luzon at the top and Mindanao at the bottom. A trapezoidal box is superimposed over the northern part of the map, containing the word 'PHILIPPINE'.

PHILIPPINE

READER

KELEY I FUGAO

Vol. I

January 1966

No. 2

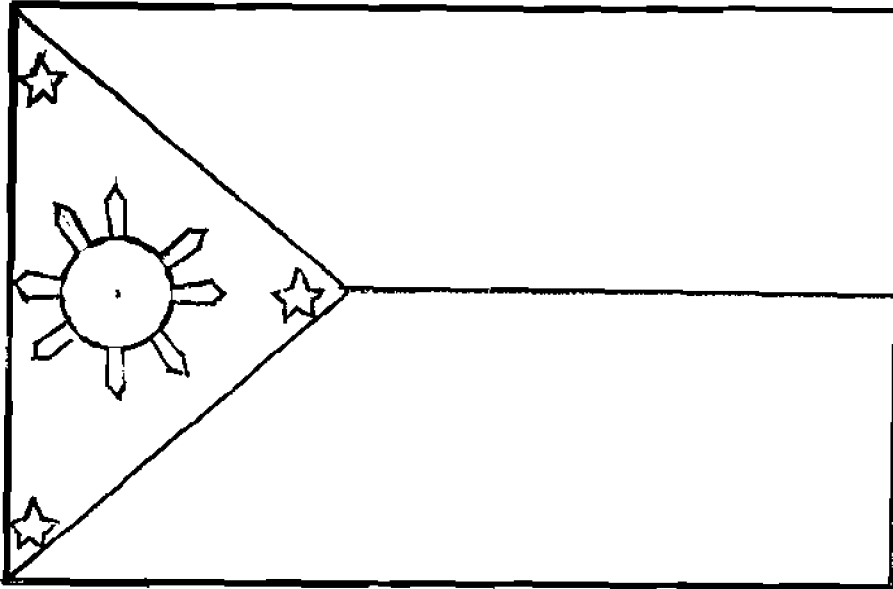
CONTENTS

	Page
Hu ya Bandelah Philippines	2
Baluh ni President Tayu	3
Nelabeng	4
Utut et ya Tukak	7
Litlit et ya Pannikki	9
Impa-neng Jesus Pewek	10

This Keleyi Ifugao issue of the Philippine
Reader has been translated by Anita Gindayan, Ifugao
Informants and Dick and Lou Hohulin of the Summer
Institute of Linguistics, in cooperation with the
Bureau of Public Schools, Department of Education.
This magazine is intended to give information at
various levels of reading to adults who are
learning to read.

Published by the
Summer Institute of Linguistics
Box 2270, Manila

Hu ya Bandelah Philippines



Yu ka-ang-anga bandelah yu di baley gubirnu winu yad
iskul yu. Itta-gey hu bandelah ni kakabbuhhan et ibbabban
mahmahdem. Hedin illabbah bandelah ni parade et wada dad
tuu hedin nantaddung ida meheppul ni ekalen da taddung da
et um-eheng ida et mansalute ida.

Ya hu aggew et ya bandelah mambalin ni liblih tagun tuu.

Ya tellun bittuwen hinenian tu tellun bebley, Luzon,

Visayas et Mindanao.

Ya bandelah tellu hu galit tu madlang, andekket et mablah.

Ya hu madlang galit mambalin endi takut et ma-let ityu.

Ya hu andekket ni galit mambalin endi hu itek tayu.

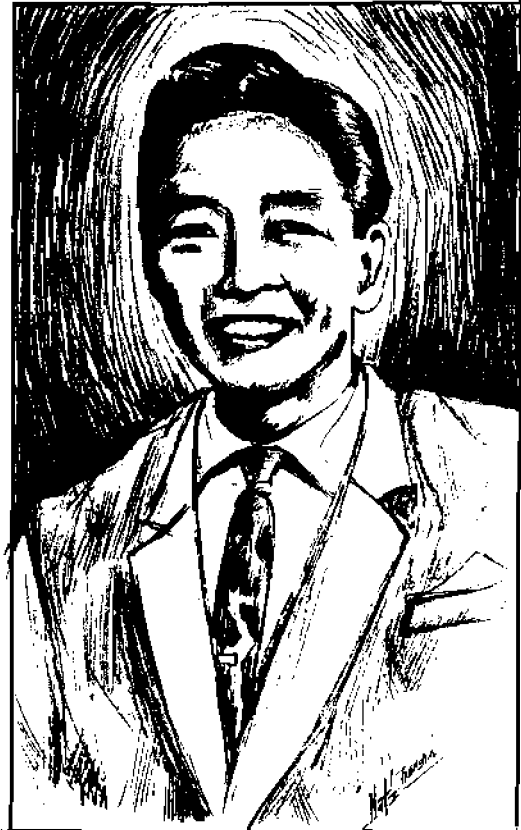
Ya hu mablah ni galit mambalin endi mekapkapiyan lewah.

Baluh ni President Tayu

Yan November 9, 1965 ya tuud Philippines bimmotos idan baluh ni President. Ya ngadan tu hi Ferdinand Marcos. Na-pat et wallu hu toon tu. Yan ekaglang tu nelaing ni umpelatug. Hedin yan tu kapaniskuli di neibabban libluh gimmatang hi ametu ni pepelatug ey i dammutun tukapebtik emin tu kaang-anga. Dinnewat tu hu hampulu medals ni kakekinedhel tu di gubat.

Ya law mewan ni tu kapaniskuli tu kaela 90% ni emin di keidawat mitudu da. Inununud tu hu pinhed ametu et maniskul et dawwaten tu lawyer et ya hu etta-gey ni keiddawat ni mitudu ni tests.

Ya ahwan Marcos hi Imelda et wada unqnga dan tellu hi Imee, heyam toon tu, Ferdinand, Jr. pitu toon tu et hi Irene epat toon tu.



Nelabeng

Nandegéh uungnga tu et heni metey. Ya hu degeh tu ey Nelabeng. Ya aammed tu da ida kaumnangi ni degeh ni uungnga



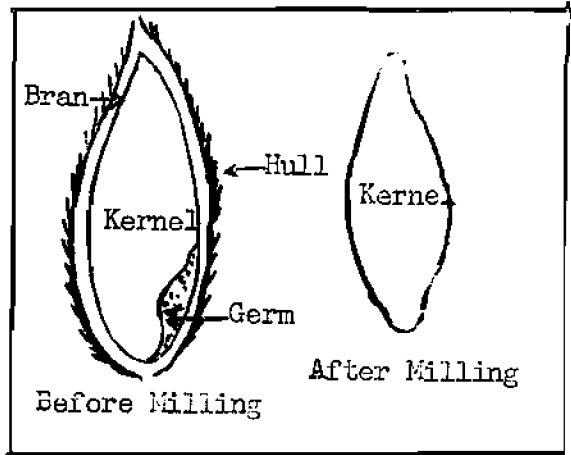
da. Ya hu tinakdul da hi Juan kameihmekki tep ya uungnga da ey nemahhig hu degeh tun Nelabeng.

Nemahhig Nelabeng ni pandedgeh ni tuu. Ya hu annel ni tuu ka-umkapuy. Ya da heli kamebiddung. Heni wada apuy di egeh, endi neminhed dan mengan. Hedin endi kenen dan agah tu huya metey ida.

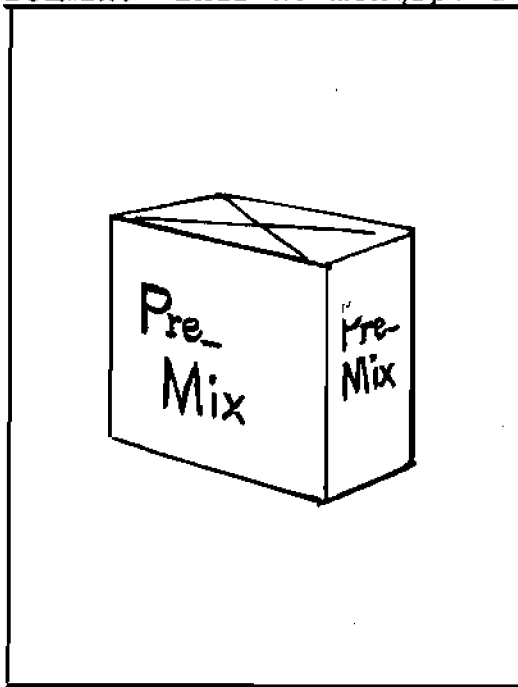
Imbagan Juan nan doctor kele dakel tuu kametey ni Nelabeng. Kan ni doctor ey dakel kamandedgeh ni Nelabeng tep ya hu kulang kayyagud ni kenen da.



Kan ni doctor ey, ya nekahkahhan ni begah ey ekut hu vitamin tu. Kan ni doctor ey, ya hu andekket ni begah ey dakel vitamin. Ya hu ag-



mekahkahhan ni begah ey wada hu dakel ni vitamins. Ya huya kamengipa-let ni annel. Ya nekahkahhan ni begah ekut vitamin. Endi hu mengipa-let ni annel.



Ya law nunya ida ngu kamantenem tuun kenne da. Eleg ida law um-gatang ni andekket ni begah. Ida kaumgang ni ag mekahkahhan ni begah. Hipa pehding idan eyan tuu. Inhel ni doctor nan Juan, meheppul ni umgang idan Pre-Mix di tendaan. Meheppul ni ie-dum dad ag mekahkahhan ni begah. Dakel vitamin tudman. Hakey ni pihuh et pihita hu han kakarton ni Pre-Mix di tendaan.

Damutun edutten tu han toon. Hedin ihhaeng ag mekahkahhan ni begah ie-dum hu Pre-Mix. Hakey ni iduh ie-dum di han talub ni begah. Ma-let annel ni tuu hedin kenne tu huya. Mebanglu tantam ni begah hedin in-edum hu Pre-Mix. Ya uungnga et yan aama pinhed dan kenne.

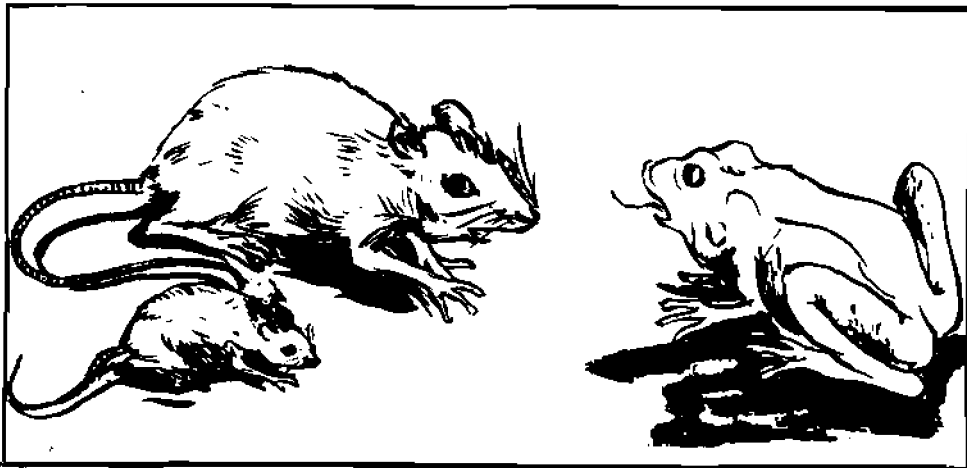


Hedin meneeng hi Rosita tu kaulahhi hu begah ni nampidwan ebuh. Hedin pidpidwaen tun ulah me-kal vitamins.

Ida law kamangagaya tuu tep na-kal degeh da. Ma-let law annel da. Humman law ag ida metey ni Nelabeng. Hedin ya da law kaittanem ni pagey et na-tengngan eleg da law pekabeyyua. Ka law kakenna hu andekket ni begah tep dakel vitamin ni andekket ni begah. Ma-let hu annel da hedin kennen. Hedin umgang idan ag mekahkahhan ni begah ie-dum da Pre-Mix et dakel vitamin tud kennen.

Utut et ya Tukak

Ya huyan aabig ey utut et tukak. Ya nunya kan ni utut ni tukak, "Aadugim ali uungngak tep umlaw wak." Kan ney tukak ey, "Uh." Limmaw utut. Neba-ba-ba nimangi uungnga tu. In-aapehhan ni tukak. Humahuman kaman-aapeh tukak, "Maggeh ngipen inam tep kinlat tu gahhilang." Neba-ba-ba immali utut. Indaddateng ni uungngan utut hu aapeh ni tukak ni hi-gatu. Kan tuy, "Ya huy aapeh ni tukak ni hi-gak." Kan ni utut ey, "Hipa in-aapeh tun hi-gam?" Kan ni uungngan utut ey, "Ya huy in-aapeh tu, 'Maggeh ngipen inam tep kinlat tu gahhilang.'" Bimmunget hi utut. Imbeng tu hu appullan tu. In-ang-ang ni tukak et kan tuy, "Kele imbeng mu appullan mu?" Kan ni utut ey, "Tep in-aapeh mun uungngak kan muy, 'Maggeh ngipen ku tep kinlat ku gahhilang.'" "Bekken, huttan ni in-aapeh kun uungngam. Ya in-aapeh ku ey ya huy, 'Maggeh ngipen inam tep pakihaad tun balituk.'"



Ya nunya kan ni tukak ni utut, "Aadugim ali dama uungngak." Kan ni utut ey, "Uh." Limmaw tukak. Neba-ba-ba nimangi uungngan tukak. In-aapehhan ni utut. Ya apeh tu ey ya huy, "Neukat matan inam tep tukaitettekel di pehung." Neba-ba-ba immali hu tukak. Indaddatteng ni uungngan tukak hu aapeh ni utut ni hi-gatu. Ya huy in-aapeh tunhi-gak,, "Neukat matan inam tep tukaitettekel di pehung." Bimmunget tukak. Imbeng tu hu appullan tu. In-ang-ang ni utut et kan tuy, "Kele imbeng mu appullan mu?" Kan ni tukak ey, "Tep in-aapeh mun uungngak hu kan muy, 'Neukat matan inam tep tukaitettikel di pehung.'" Kan ni utut ey, "Bekken huttan hu in-aapeh kun uungngam ya huy in-aapeh ku, 'Melakkeb matan inam tep tukabidbidda hu libluh.'" Huy imuh tu. Endi law edum.

Litlit ey ya Pannikki

Ekeket hu annel ni Litlit.

Eteteng hu annel ni Pannikki.

Nan-inggeh kapiyan annel da.

Inamta dan dewan umtayab.

Meingpih belat ni payyak da.

Neihuup payyak dad heli da.

Ya da kakenna ey kutun helek et lamah ni keyew.

Ida kameugip ni maaggew. Hedin nehileng umbangun ida.

Ya elaw dan da kapengugip ey hin-appil.

Ida kamantakyad ni meugip.

Ida kamantakyad di bulung ni keyew winu yad meku-kuan.

Kamanlalayyag ulu da. Intenged heli da di pang-an keyew.

Ya uungnga da da kaikawet di annel ineda.



Litlit



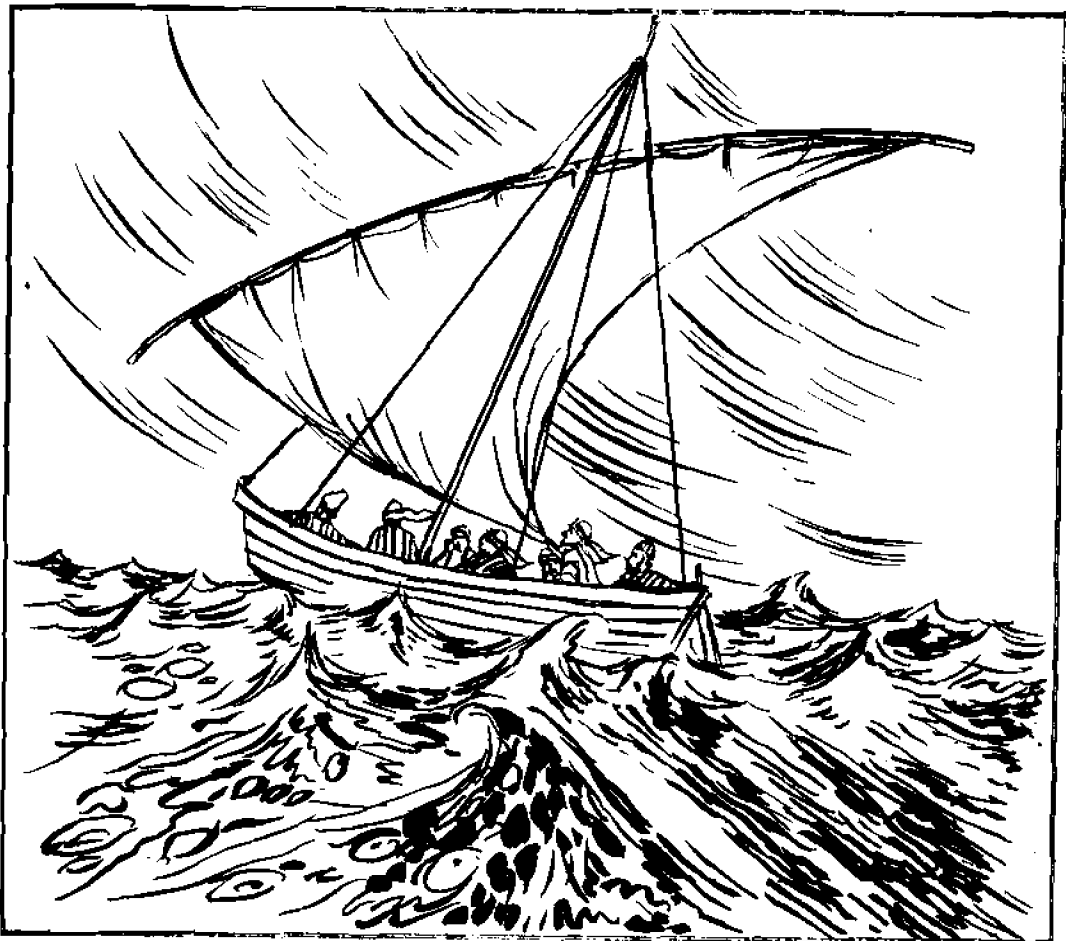
Pannikki

Impa-neng Jesus Pewek

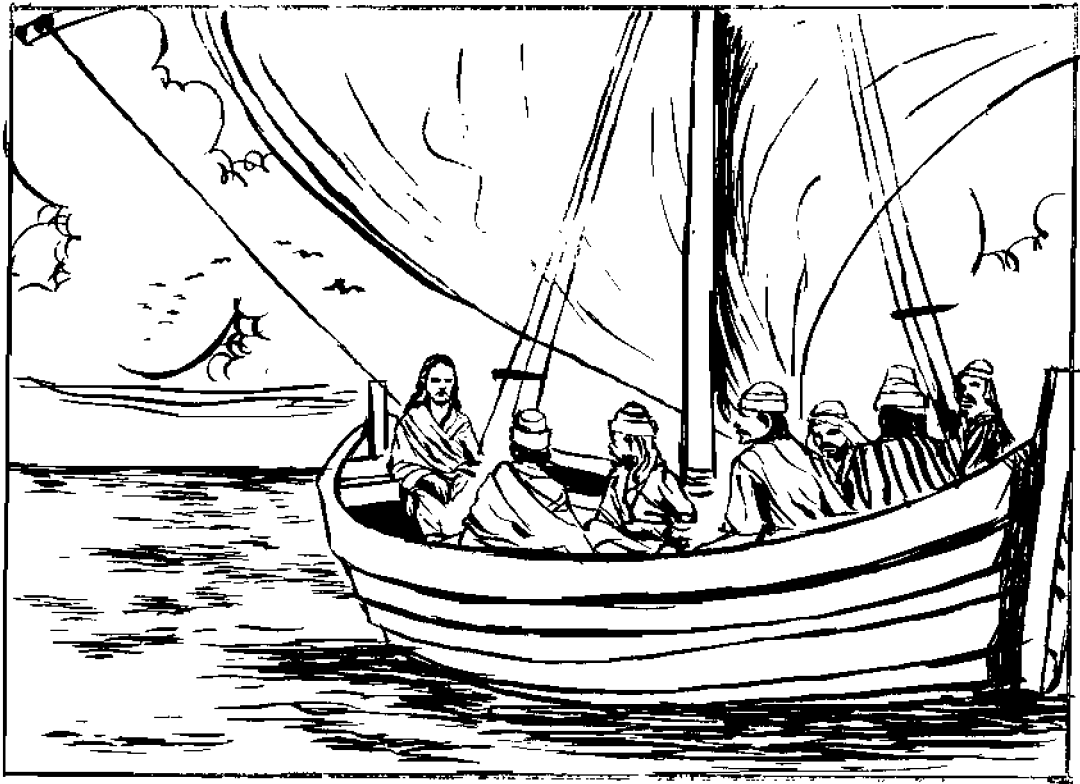
Luke 8:22-25

Hakkey ni aggew pimmatuk Jesus di bangka et mekipettuk idan kamekiunuunud Jesus, Inhel Jesus ni hi-gaday, "Ityuy di ba-hil ni lebeng," ey inlapu da.

Yan nilawan da neugip Jesus. Immali pewek di lebeng. Kamanpinnu danum di bangka ni peteg ey innang et netalak biyag da.



Limmaw idad kad-an Jesus et bangunen da. Kan day, "Appu! Appu! Metey ityulli man." Bimmangun hi Jesus et imbunget tu dibdib et dalluyun ni na-let. Netiked hu dibdib et dalluyun.



Inhel Jesus ni hi-gaday, "Hipa ag yu wak pangulugan?" Timmakut ida et ninemnem da ey nanghel ida, "Hipa human ni tuun nengi-hel ni dibdib et danum et unnuden da?"